Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Czyń) tak, abyś – gdy twój syn zapyta cię potem: Co (za znaczenie mają) te postanowienia, ustawy i prawa, które przykazał (nam) JAHWE, nasz Bóg? – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postępuj tak, abyś — gdy twój syn zapyta cię: Co za znaczenie mają te postanowienia, ustawy i prawa, które nadał nam JAHWE, nasz Bóg? — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy twój syn zapyta cię kiedyś: Co to za świadectwa, nakazy i prawa, które wam nakazał JAHWE, nasz Bóg? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyby cię napotem spytał syn twój, mówiąc: Cóż to za świadectwa, i ustawy, i sądy, które wam przykazał Pan, Bóg nasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy cię zopyta syn twój jutro, mówiąc: Co znaczą te świadectwa i Ceremonie, i sądy, które nam przykazał JAHWE Bóg nasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy syn twój zapyta cię kiedyś: Jakie jest znaczenie tych świadectw, praw i nakazów, które wam zlecił Pan, Bóg nasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy twój syn zapyta cię kiedyś: Co to za nakazy, ustawy i prawa, które nakazał wam Pan, Bóg wasz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zapyta cię kiedyś twój syn: Co to za świadectwa, ustawy i nakazy, które zlecił wam JAHWE, nasz Bóg? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli w przyszłości syn cię zapyta: «Co znaczą te polecenia, ustawy i nakazy, jakie zlecił wam JAHWE, nasz Bóg?», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy potem twój syn zapyta cię: ”Co znaczą te polecenia, prawa i nakazy, które nałożył na was Jahwe, nasz Bóg?”, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W przyszłości, gdy twój syn zapyta cię: Czym są te świadectwa [edot], bezwzględne nakazy [chukim] i prawa społeczne [miszpatim], które Bóg, nasz Bóg nakazał wam, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, коли тебе запитає твій син завтра, кажучи: Чиї це свідчення і оправдання і суди, які нам заповів Господь Бог наш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy w przyszłości zapyta cię twój syn, mówiąc: Co to za świadectwa, zasady prawne i wyroki, które przykazał nam WIEKUISTY, nasz Bóg? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli twój syn zapyta cię któregoś dnia w przyszłości, mówiąc: ʼCo oznaczają świadectwa i przepisy oraz sądownicze rozstrzygnięcia, które wam nakazał JAHWE, nasz Bóg?ʼ, |